

2020年9月六级第1套翻译解析

新东方沈阳学校 周园

【试题】

《水浒传》(Water Margin) 是中国文学四大经典小说之一。这部小说基于历史人物宋江及其伙伴反抗封建帝王的故事，数百年来一直深受中国读者的喜爱。

毫不夸张地说，几乎每个中国人都熟悉小说中的一些主要人物。这部小说的精彩故事在茶馆、戏剧舞台、广播电视、电影屏幕和无数家庭中反复讲述。事实上，这部小说的影响已经远远超出了国界。越来越多的外国读者也感到这部小说里的故事生动感人趣味盎然。

【译文】

Water Margin, one of the four classic novels in the Chinese literature, is based on the stories of the historical figures of Song Jiang and his partners, who rebelled against the feudal emperor, and has been popular among the Chinese readers for hundreds of years.

It is no exaggeration to say that almost every single Chinese is familiar with some of the major characters in the book as its splendid stories are repeatedly told in tea houses, on the stages of theater, by radio and television, on film screens and in countless families. In fact, its influence has been far beyond the national boundary as more and more foreign readers are touched and intrigued by the stories of the novel.

【解析】

① 《水浒传》(Water Margin) 是中国文学四大经典小说之一。这部小说基于历史人物宋江及其伙伴反抗封建帝王的故事，数百年来一直深受中国读者的喜爱。

首句为典型的“A是B”结构，可按照同位语句式进行句式升级，并将动词“基于”作为此句中的谓语动词；此

句主干结构中宾语成分较难把握，建议先抓核心概念“历史人物宋江及其伙伴的故事”，因“反抗”由人的动作发出，因此将“反抗封建帝王”处理为定语概念，修饰“宋江及其伙伴”较为合适。

Water Margin, one of the four classic novels in the Chinese literature, is based on the stories of the historical figures of Song Jiang and his partners, who rebelled against the feudal emperor, and has been popular among the Chinese readers for hundreds of years.

② 毫不夸张地说，几乎每个中国人都熟悉小说中的一些主要人物。

“毫不夸张地说”为典型的无主句结构，可处理为 it 作形式主语结构；后半句为英文中真正主语概念，建议先抓主干进行翻译“中国人熟悉主要人物”。

It is no exaggeration to say that almost every single Chinese is familiar with some of the major characters in the book.

③ 这部小说的精彩故事在茶馆、戏剧舞台、广播电视、电影屏幕和无数家庭中反复讲述。

本句为四六级高频句式结构中的“隐含被动句式”，考生需抓住“反复讲述”为被讲述 be told；句中“在茶馆...中”为英文句式的状语结构，需后置到谓语动词后翻译。

Its splendid stories are repeatedly told in tea houses, on the stages of theater, by radio and television, on film screens and in countless families.

④ 事实上，这部小说的影响已经远远超出了国界。

本句需注意动词“远超过”不可只写做“far from”，应为“be far from”

In fact, its influence has been far beyond the national boundary

⑤ 越来越多的外国读者也感到这部小说里的故事生动感人趣味盎然。

本句难点为词汇翻译，“生动感人”可转换词性，处理为“被打动”；“兴趣盎然”同样转换词性，处理为“被吸引”；注意：词性的转换也为四六级翻译中难词处理的方式之一。

More and more foreign readers are touched and intrigued by the stories of the novel.

【翻译评述】

本篇翻译难度同7月考题难度相当,都为书籍类概念,所涉及到的隐含被动结构;无主句中的 it is no exaggeration to say that.....句型;难词简化翻译思路及定语状语位置的调整与翻译思路;个别句式需格外注意主干结构的书写,并且难词处理的词性替换方式,同学们在考前也需要通过过往真题进行刷题和梳理,若同学们在课上针对重点例句熟练掌握,此篇翻译不难翻出。